Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby JAHWE nie był mi pomocą,\* Zaraz moja dusza ległaby w milczeniu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdyby JAHWE nie był mi pomocą, Moja dusza już dawno byłaby w krainie milczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby JAHWE nie przyszedł mi z pomocą, moja dusza przebywałaby w milczeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By mi był Pan nie przybył na pomoc, małoby była nie mieszkała dusza moja w milczeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedno, że mię JAHWE wspomógł, mało by była dusza moja nie mieszkała w piekle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby Pan mi nie udzielił pomocy, wnet by moja dusza zamieszkała [w kraju] milczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby Pan nie był mi pomocą, Dawno leżałbym w krainie milczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby JAHWE mi nie pomagał, dawno mieszkałbym w kraju milczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby mi JAHWE nie pomógł, wkrótce bym się znalazł w krainie milczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby mi Jahwe nie przybył z pomocą, dusza moja przebywałaby już w krainie milczenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby WIEKUISTY nie był mą pomocą, moja dusza niemal by legła w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby JAHWE mi nie dopomógł, po krótkiej chwili dusza moja zamieszkałaby w milczeniu. |

1. 1) <x>230 124:2-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: w krainie milczenia : <x>230 115:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 115:17</x> [↑](#footnote-ref-4)